

ホーソーンの作品に見える初出語 (1)

——『緋文字』まで——

前 野 繁

I

著名な Poe 学者 Burton R. Pollin は *Poe, Creator of Words* (1974, 1980) で千を越える Poe の新造語ないしは彼が印刷物中に初めて使用したと考えられる語をあげている。約四千にのぼるそのような語を筆者は *A Melville Lexicon* (1984) の中で Herman Melville の作品にあることを指摘した。新造語、初出語の判定は historical principles に基づいて書かれた3種の辞書 *The Oxford English Dictionary*, *A Dictionary of American English* by W. A. Craigie & J. R. Hulbert (Chicago, 1944) および *A Dictionary of Americanisms* by M. M. Mathews (Chicago, 1951) によった。その中には OED の初出の例よりもメルヴィルの使用例が早い語約500, 初出例として OED に引用されている語約100を含んでいる。勿論 OED 編集に参加した多くの学者が多数の本を読んで初出例をあげているのであるが、初出例より年代の早い例が洩れているのは上記の数字からでも明かである。

ポーについてのポーリンの表とメルヴィル・レキシコンとを比較してみると、重なる語は僅か18である。この場合はレキシコン中の18語は、ポーが既に使用していて、初出語ではないのであるが、新造語等と考えられたポーの約1000語とメルヴィルの約4000語とを対比しての重なりが僅か18であることから、ポーとメルヴィルの作品の内容と語の好みの違いの大きさは十分感じとられる。

この二人の作家とほぼ同時代に活躍した N. Hawthorne の場合はどうな

のか、気になっていた。ただホーソーンは使用する語については保守的ではないかという印象を受けていた。ホーソーンの創作開始時期はポーとほぼ同じで、終了時期はポーより遅く、メルヴィルより早い。この小論では *Fanshawe* (1828), *Twice-Told Tales* (1837), *Mosses from an Old Manse* (1846) と *The Scarlet Letter* (1850) の4作品について取扱う。

II

(i) [B3] (*OED* が初出例として引用している語である。[1846] は1846年が初出で唯一の例であることを示し、[1837—] は1837年が初出でそれ以後の例もあげられていることを示している。巻数と頁数は Ohio State University 版のもので、I は *The Scarlet Letter*, III は *Fanshawe*, IX は *Twice-Told Tales*, X は *Mosses* である。)

age-coeval	[1846]	X 140
beach-bird	[1837]	IX 453
cotillon-party	[1837]	IX 430
fresh-hearted	[1837]	IX 341
girl-widow	[1837]	IX 237
hoop-petticoated	[1837-]	IX 303
leger-like	[1846]	X 321
pumpkin-shell	[1837-]	IX 66
sauceman	[1837]	IX 208
tri-mountains	[1837-]	IX 241

(ii) [B2] (ホーソーンの使用例が *OED* および *the 1933 Supplement to the OED*——今後 *OEDS* と略す——と *A Supplement to the OED* (1972, 1976, 1982) ——今後 *OEDNS* と略す——の例よりも早い場合。() 内の2桁以下の数字は *OED* の初出例よりホーソーンが何年早く使用したかを示している)

awe-stricken	[1853-] (16)	IX 267, X 471, I 190
big-wigged	[1862] (25)	IX 136
bird-voice	[1905] (59)	X 155
blood-spot	[1860] (14)	X 87
bluish-colored	[1858] (12)	X 225
burnt-out	[1887-] (OEDNS) (50)	IX 392
child-angel	[1853] (7)	X 470
cloud-shape	[1907] (OEDNS) (61)	X 312
congress-water	[1865-] (28)	IX 464
dancing-pump	[1847] (10)	IX 430
dark-visaged	[1906] (OEDNS) (60)	X 403
death-shriek	[1838] (1)	IX 445
dream-picture	[1899-] (OEDNS) (53)	X 22
dungeon-like	[1864] (27)	IX 418
elf-child	[1856] (6)	I 178, 262
fashion-plate	[1851-] (OEDNS) (5)	X 67
fate-stricken	[1866] (20)	X 289
flint-headed	[1843-] (OEDS) (6)	IX 436
furnace-heat	[1843-] (OEDS) (6)	IX 146
gay-colored	[1866] (29)	IX 124
gem-like	[1859] (13)	X 102, 115, 123
half-forgotten	[1849-] (OEDNS) (12)	IX 274, X 43
heart-warming <i>a.</i>	[1899] (OEDNS) (53)	X 354
heaven-aspiring	[1858] (12)	X 144
high-piled	[1862-] (OEDNS) (16)	X 358
iron-plated	[1860] (23)	IX 405
leaf-strewn	[1876] (39)	IX 144
long-kept	[1843] (6)	IX 301

mile-wide	[1866-] (OEDNS) (20)	X 157
mountain-bulk	[1887] (41)	X 395
mud-puddle	[a 1841-] (OEDNS) (4)	IX 428, X8, 163, 430
nectar-cup	[1847] (1)	X 14
night-coach	[1844] (7)	IX 132
night-long	[1850-] (4)	X 143
note-taker	[1886] (49)	IX 271
peasant-poet	[1857] (OEDNS) (11)	X 368
pencil-sketch	[1851] (14)	IX 206
red-gleaming	[1855] (9)	X 24
richly-gilt	[1880] (34)	X 395
sable-gowned	[1848] (OEDNS) (11)	IX 471
sobre-hued	[1867] (17)	I 262
stone-headed	[1904] (54)	I 232
strong-willed	[1899] (53)	X 229
study-window	[1871-] (25)	X 148, 151
sun-blackened	[1905] (55)	I 232
swarthy-cheeked	[1894] (41)	I 244
temperance-man	[1890] (44)	X 163
ugly-tempered	[1897] (47)	I 185
ungladdened	[a 1851-] (1)	I 43
unreckonable	[1851-] (5)	X 332
vice-regal	[1839-] (2)	IX 250
walnut-kernel	[1908] (62)	X 441
wax-lighted	[1839] (2)	IX 164
weather-stained	[1851-] (1)	I 147
weed-grown	[1856] (10)	X 12
well-curb n.	[1877-] (40)	IX 142

wind-tossed	[1860-] (23)	IX 347
word-painting n.	[1866-] (20)	X 439

(iii) [B1] (*OED* にも *DAE* にもない語)

above-specified	IX 3	age-chilled	IX 290
angel-gift	X 33	ashen-visaged	IX 471
ashy-white	X 437	baby-eye	X 469
baby-fiend	IX 92	baby-shape	X 469
bankrupt-act	X 260	battle-monument	IX 346
bitter-tempered	I 116	black-clad	IX 374
blood-encrusted	X 487	blue-figured	IX 240
bosom-Bible	X 401	bosom-fiend	X 280
bosom-serpent	X 272, 275, 277, 278	brain-sauce	X 33
brain-stricken	IX 287	brazen-clasped	I 145
bright-colored	IX 31	brother-reptile	X 277
cake-and-candy	X 444	cannon-foundery	X 391
cavern-mouth	X 195, 296	city-boarder	IX 241
city-gossip	X 277	close-muffled	X 40
cloud-region	X 42	cloud-spirit	IX 343
coal-strewn	X 448	coarse-clad	IX 74
coffin-pall	IX 373	continually-recurring	X 358
copper-washed	X 162	cottage-chimney	IX 333
cottage-kitchen	X 230	cottage-love	IX 222
court-circle	IX 243	crimson-curtained	IX 225
dark-clad	IX 444, X 84	dark-red	IX 257
dark-souled	IX 167	death-in-life	X 286
death-moment	IX 333	death-parched	X 485
death-pillow	IX 50, 464	death-secret	IX 470

death-throb	IX 291	death-torch	X 294
deep-breathed	X 210	deep-grievous	III 445
deep-red	X 135	deep-souled	X 252
deep-wrought	X 173	depot-room	X 440
dial-point	IX 158	dinner-dish	IX 389
dock-square	X 317	Don Juanic	X 378
double-fisted	III 408	dream-lady	X63, 64
dream-woman	X 63	drip-drip-dripping	X 15
earth-clogged	X 184	earth-incrusted	X 60
earth-soiled	IX 79	elaborately-carved	IX 235
elf-smile	I 168	Erymanthean	X 479
ever-open	X 198	eye-cavern	X 287
faintly-traced	IX 476	family-clock	X 451
family-residence	X 280	fancy-tortured	X 289
far-descended	IX 255, X 211	fellow-exile	IX 438, 439
fellow-mortal	IX 275	fellow-pilgrim	IX 153
fellow-worshipper	IX 422	fence-top	IX 348
fever-flush	X 210	fever-pitch	X 105
fiend-worship	X 87	fiend-whorshipper	X 88
fifteen-or-twenty-year-old	IX 4	fire-purified	X 373
flower-girdled	I 209	flower-odor	X 125
flower-shrub	IX 345, X 151, 152	forest-brook	X 353
forest-kindred	X 12	foul-hearted	IX 92
fresh-created	X 264	freshly-turned	X 184
frontier-cottage	X 358	full-throated	IX 234
garden-avenue	I 107	gilt-covered	X 396
golden-tinted	X 5	gold-gathering <i>a.</i>	IX 384
gold-speckled	X 470	gold-tinged	X 250

grass-margined	I 205	green-spectacled	X 423
grizzly-bearded	I 6	half-acknowledged	IX 251, X 26
half-affrighted	IX 56	half-asleep	X 3
half-audibly	IX 470	half-burnt	IX 109, 217, X 384
half-concealing	X 440	half-consumed	X 25, 141, 397, 401
half-deceive v.	X 228	half-delirious	X 389
half-developed	X 311	half-dreamy	X 65
half-extinct	X 194	half-extinguished	IX 206
half-feared	X 101	half-hoped	X 101
half-idea	X 114	half-melted	IX 95
half-obliterated	IX 476, 480	half-revealed	IX 281, X 231
half-rusted	X 369	half-shaped	X 195
half-sportive	X 248	half-thoughtful	X 248
half-wicked	IX 279	half-won	X 245
half-worn	X 388	heart-dissolving	IX 42
heart-knowledge	I 260	heart-smitten	I 92
heart-warmth	X 373	heaven-breathing	I 219
heaven-ordained	I 120	heaven-oriented	X 392
heavily-wrought	IX 295	hell-kindled	X 87
high-destined	IX 474	high-ruffed	IX 243
hoary-bearded	I 218	home-enjoyment	IX 347
home-field	I 127	home-path	IX 427
house-adder	X 276	huge-jointed	III 408
ice-encrusted	X 138	ill-agreed	IX 376
ill-intending	IX 340	ill-selected	X 434
ill-starched	X 18	iron-breasted	IX 436
iron-clasped	X 490	jointed-doll	X 63
king-queller	X 383	kitchen-vegetable	X 13

laurel-gatherer	X 175	lean-bodied	IX 386
leathern-bound	I 145	leg-deep	IX 428
life-sand	X 467	light-clad	IX 71
light-heeled	IX 61	lightning-speed	X 194
liquor-cask	IX 147	lofty-flighted	X 154
loitering-place	IX 429	long-deferred	X 349
long-frequented	X 301	long-hoarded	IX 471
long-remembered	IX 234	long-repressed	IX 423
look-forward <i>n.</i>	I 40	love-ornament	IX 123
low-branched	III 361	maiden-like	IX 466
many-peaked	IX 385	marble-featured	X 301
master-thought	X 171	mid-deep <i>a.</i>	IX 460
mild-featured	IX 79	morning-mist	X 177
mortal-brotherhood	X 244	mountain-atmosphere	X 31
mountain-nymph	IX 331	mowing-field	IX 118
much-respected	IX 464	muster-call	IX 10
nation-sweeping	X 210	never-closing	IX 125
night-whimsey	I 157	nymph-child	I 205
ocean-buried	IX 410	pain-wrinkled	I 217
parchment-bound	I 126	passably-to-do	X 443
picked-up	X 259	pilgrim-guise	X 191
pine-shaving <i>n.</i>	X 33	plague-stroke	IX 283, 288
player-king	X 384	poetico-philosophical	X 372 (poetico-philosophic[1878])
porter-swollen	X 374	port-sangaree	IX 241
prison-window	X 202	province-house	IX 239, 261
pumpkin-visage	X 227	purple-visaged	X 208
raked-up	X 145	rock-bestrewn	IX 157
rose-flavored	IX 123	sabbath-stillness	X 154

sable-cloaked	I 9	sapling-oak	X 346
sea-breezy	X 318	sea-flushed	IX 452
self- contemplative	X 169	self-shuddering <i>n.</i>	IX 48
shabbily-printed	X 397	shade-lamp	X 447
she-tiger	X 134	sight-showing <i>n.</i>	X 6
silk-gowned	X 211	sin-stained	I 201, 259
sister-smile	IX 414	skeleton-jaw	X 287
slow-revolving <i>a.</i>	IX 206	smoke-begrimed	X 195
smoke- blackened	IX 402, X 234	snake-possessed	X 269
snow-battle	IX 345	snow-block	IX 346
snow-dazzled	IX 400	snow-particle	IX 344
sorrow- blackened	I 201	Spanish-wrapper	IX 108
splash-splash- splashing	X 15	splendor-blasted	IX 165
stage-fare	IX 115	star-decorated	X 222
state-amory	X 390	statue-gallery	X 69
steam-fiend	X 445	steel-filing <i>n.</i>	I 24
stone-pitcher	IX 148	straight-laced	X 21
stranger-youth	IX 332	stuff-jacket	X 222
summer-insect	X 125	summer-shade	X 401
sun-flash	IX 195	sun-streaked	X 155
surf-spirit	IX 453	surf-wave	IX 317, 452, 453, 455
tavern- haunting <i>n.</i>	III 381	Teian	III 367
temperance- people	X 72	thick-strewn	X 355
thin-visaged	X 135	time-long	X 375
time-stricken	IX 293	tossed-up	IX 242
town-dock	IX 164	town-pauper	X 407
town-treasurer	IX 141	treasure-place	IX 390
treasure-seeker	IX 396, I 124	twin-children	X 161

ugly-eyed	I 229	ultra-doctrine	X 364
unbenignantly	I 233	unbreathable	X 146
up-flickering <i>a.</i>	IX 139(up-flicker- ing <i>n.</i> [1881])	up-gush	X 24
upgushing <i>n.</i>	X 297	velvet-covered	IX 246
village-road	IX 118	weak-framed	X 220
weather- blackened	IX 475	weather-darkened	I 251
well-delivered	X 218	well-powdered	III 420
whip-syllabub	X 72	wide-projecting	IX 277
wide-skirted	IX 236	wind-anthem	I 123
wind-flushed	X 476	wind-rocked	X 11
wind-stirred	X 69	wind-wafted	X 21
wire-cushioned	IX 403	witch-baby	I 245
witch- benediction	X 236	witch-looking	IX 208
witch-time	X 318	wood-covered	IX 74
world-pervading	X 208	world-search	IX 482
world-wanderer	IX 473	worse-behaving	IX 340
wrinkle-browed	I 6	yellow-flowering	IX 458

(iv) [AB1] (*OED* になく, *DAE* にあって, *DAE* の最も早い引用例がホーソンの例よりも早いもの)

baggage-car (1835-)	X 189	church-aisle (1843)	X 422
commencement- week (1734)	IX 115	corn-patch (1784-)	X 223, 224, 226
cotton-machine (1800-)	IX 112	double-track (1838-)	X 192
summer-squash (1815-)	X 14	tody-stick =toddy- stick (1840-)	X 419
Washingtonian (1842-)	X 385		

(v) [AB2] (ホーソンの例が *OED* より早く *DAE* より遅いもの)

dinner-pot (1775-)[1855-](*OEDS*) IX 396

Floridian a. (1837-)[1888-](OEDS) IX 231

(vii) [A2B1] (ホーソーンの例の方が *DAE* より早く *OED* にはないもの)

death-struggle (1837) (9) III 451

dram-seller (1887) (50) IX 142

ordination-dinner (1861) (15) X 81

stage-sleigh (1850) (13) IX 398

(viii) [A2B2] (ホーソーンの例が *DAE* と *OED* の両者の例より早いもの。丸括弧の4桁の数字は *DAE* の初出例の年, 2桁の数字はホーソーンの例が *DAE* の例より早い年数, 角括弧は *OED* の初出の年である)

soda-fount (1848-)[1848-](11) IX 240

(ix) [A2B1] (ホーソーンの例が *DAE* の最初の例として引用され, *OED* にはないもの)

fig tobacco (1837-) IX 108

(ix) [A₃B₂] (ホーソーンの例が *DAE* の初出例として引用され, *OED* の例より早いもの)

cattle-path (1837)[1887] IX 213

(x) *OEDS* または *OEDNS* に *OED* の初出例より早い例が記載されて, [B₂] もしくは [B₃] でなくなったもの。

age-worn IX 463, [1851]→[1836-](*OEDNS*)

brake-man X 189, [1861-]→[1834-36-]

dram-shop IX 143, [1839]→[1761-]

fiction-monger IX 230, [1891]→[1835]

home-baked X 413, [1870]→[1766-](*OEDNS*)

love-passage	X 64,	[1865]→[1845]
mud-hole	IX 116,	[1844]→[1784]
sailor-boy	X 212-3,	[1855-]→[1835-](OEDNS)
shirt-bosom	X 161,	[1856]→[1833]
tin-peddler	IX 210,	[1841]→[1812]

(xii) *OED* ではなく *OEDS* または *OEDNS* に記載されたもの。

Bardolphian	[1756-](OEDNS)	III 368
broad-aisle	[1807-](OEDS)	IX 29, 30, 79
car-house	[1839-](OEDS)	X 445
cattle-path	[1887](OEDS)	IX 213
Cumaeae	[1731-](OEDNS)	X 487
double-columned	[1840-](OEDNS)	X 380
ever-recurring	[1846-](OEDNS)	I 114
heart-warming <i>a.</i>	[1899](OEDS)	X 354
love-secret	[1754-](OEDNS)	X 136
mud-puddle	[1884](OEDS)	IX 428, X 8, 163, 430
soda-fount	[1848-](OEDS)	IX 240

(xiii) ポー, ホーソーン, メルヴィルの2人以上に使用された語。語のすぐ後の [] 内の数字は *OED* の初出の年, () 内のはそれぞれの作家の最も早い使用年である。

awe-stricken [1853-]	Hawthorne(1837), Poe(1839), Melville(1849)
bright-colored	H. (1837), M. (1846)
burnt-out	H. (1837), M. (1851)
cloud-shape	H. (1846), M. (1852)
dungeon-like [1864]	H. (1837), M. (1847)
far-descended	H. (1837), M. (1849)
fellow-mortal	H. (1837), M. (1850)

half-melted	H. (1837), M. (1851)
half-revealed	H. (1837), M. (1849)
iron-clasped	H. (1846), P. (1849)
love-passage [1845](OEDS)	P. (1844), H. (1846)
muster-call	H. (1837), M. (1849)
sailor-boy [1855-]	H. (1846), M. (1849)
straight-laced	H. (1846), M. (1849)
ugly-tempered [1897]	H. (1850), M. (1850)
up-gush	H. (1846), M. (1852)
weather-stained [1851-]	H. (1850), M. (1851)

Ⅲ

中間のまとめとして言うならば、ホーソーンの場合はまず single words の新造語ないし初出語がほとんど無いことに気付く。つまり, single word については保守的である。ハイフンで結んだ合成語については, 例えば death を含むものはポーより多く, メルヴィルより少ない。ポーの場合 death-bed (形容詞), death-condemned, death-furniture (of an undertaker), death-producing, death-purged, death-refined を使用しているに対し, ホーソーンの death-moment, death-parched, death-pillow, death-secret, death-shriek, death-struggle は明かに母親の臨終の強烈な印象が反映していると考えてよいであろう。

half のついた語は多そうに見えるが, それはポーについてもメルヴィルについても言えることで, *OED* は無数の結合が可能であると言って, あげている引用例が少ないためであろう。目につくのは wind の合成語と witch の合成語程度である。後者については, 1692年に有名な witch hunt が行なわれた Salem に生れ, 祖先の一人がその裁判の判事を勤め, ホーソン家が栄えないのはその呪いを受けたからと思い, 過去に関心を持ったホーソーンのことだから当然である。合成語についても, ポーとメルヴィルと対比すれば, 保守的と言えるのではなからうか。